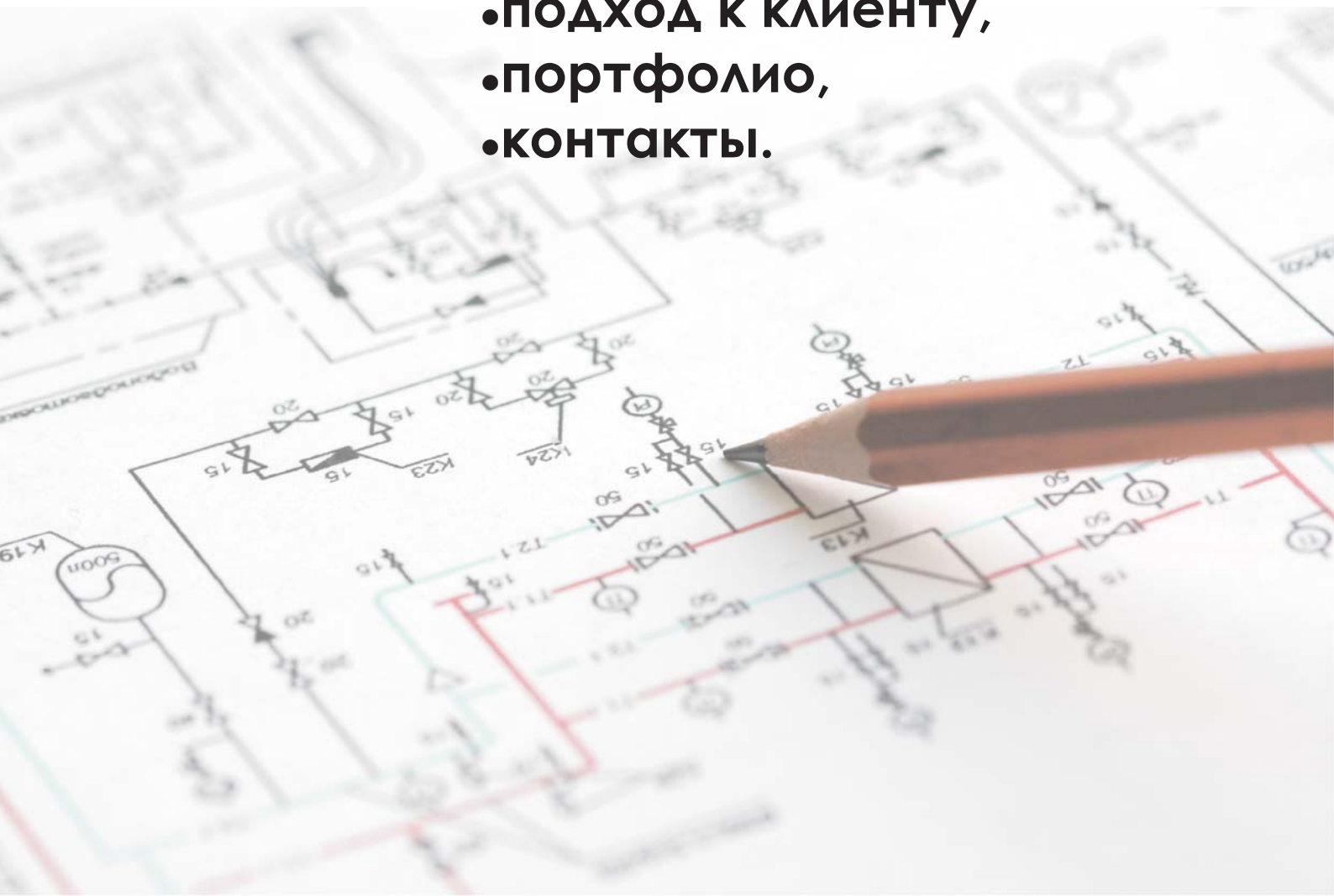


Бюро научно-технических переводов «Альянс PRO»:

- **ЯЗЫКИ,**
- **СТАНДАРТЫ,**
- **СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ,**
- **КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА,**
- **ПОДХОД К КЛИЕНТУ,**
- **ПОРТФОЛИО,**
- **КОНТАКТЫ.**



ЯЗЫКИ

Мы сотрудничаем с переводчиками из большинства стран, что позволяет нам переводить практически с любого языка мира. Краткий перечень рабочих языков приведен ниже:

А

Азербайджанский
Английский
Арабский
Армянский
Африкаанс

Б

Белорусский

В

Венгерский

Г

Греческий
Грузинский

Д

И

Иврит
Индонезийский
Ирландский
Испанский
Итальянский

К

Казахский
Киргизский
Китайский

Л

Латинский
Латышский

М

Монгольский

Н

Немецкий
Нидерландский
Норвежский

П

Персидский
Польский
Португальский

Р

Румынский

С

Сербский
Словацкий
Словенский

Т

Таджикский
Тайский
Татарский
Турецкий
Туркменский

У

Узбекский
Украинский

Ф

Филипино
Финский
Французский

Х

Хинди (урду)

Ч

Чешский

Ш

Шведский

Э

Эстонский

Я

Японский

Стандарты перевода

Мы переводим без использования автопереводчиков, в строгом соответствии с российскими и международными требованиями. С учетом этих требований и пожеланий российских клиентов у нас приняты следующие стандарты качества переводов:

ГОСТ

Назначение:

1. перевод любой сложности, предназначенный для массовой публикации;
2. перевод большинства типов рекламных и публичных материалов (в т. ч. сайтов).

Преимущества:

максимальная точность и грамотность перевода, а также его адаптированность (понятность) целевой аудитории.

Стандарт

Назначение:

полноценный специализированный перевод для небольших тиражей или внутрфирменного использования.

Преимущества:

1. высокая точность и грамотность перевода;
2. приемлемая стоимость.

Справка

Назначение:

получение перевода хорошего качества для несложной типовой документации.

Преимущества:

1. приемлемая точность и грамотность перевода;
2. невысокая стоимость.

Простое

Назначение:

общее понимание и предварительное ознакомление с документацией.

Преимущества:

1. максимальная скорость перевода;
2. минимальная стоимость.

Области перевода

Мы твердо убеждены в том, что хороший перевод базируется на трех китах:

1. знаниях иностранного и родного языка;
2. навыках перевода;
3. понимании сути и технических деталей переводимого текста.

Именно поэтому мы сотрудничаем не только с переводчиками, но и с практикующими экспертами в той или иной области. Краткий перечень рабочих тематик приведен ниже:

Технический перевод

Автомобили
Строительство
Машиностроение
Металлургия
Нефтегазовое дело
Перевод патентов
Системы отопления и кондиционирования
Химия
Электроника
Электротехника

Медицинский перевод

Биоинженерия
Ветеринария
Медицинская техника
Микробиология
Офтальмология
Психология
Стоматология
Фармакология
Экология

Перевод в сфере ИТ

Интернет-технологии
Информационные системы и технологии
Программирование и разработка ПО

Юридический перевод

Интеллектуальное право
Контрактное (обязательственное) право
Налоговое право
Нотариат
Таможенное право
Торговое право
Судебное право

Экономический перевод

Банки и финансы
Бухгалтерия
Менеджмент и маркетинг
Коммерция
Страхование

Система контроля качества

Качество переводов зависит исключительно от человеческого фактора. Учитывая это обстоятельство и важность точности перевода для решения задач наших клиентов, мы используем многоуровневую систему контроля качества, которая сводит риск ошибок к минимуму. Краткий перечень таких мер приведен ниже:

Кадры

Все претенденты тщательно тестируются не только на знание языков и навыков перевода, но и на глубокое понимание заявленных тематик. Это позволяет отсеивать до 99 % некомпетентных претендентов.

ОТК

Качество исполнения каждой отдельной операции, будь то перевод, редакция или верстка, проверяет контролер (визуально, методом случайного выбора или с помощью программ автоматизации проверки). Это позволяет выявлять брак на самых ранних стадиях и своевременно возвращать проект исполнителю на доработку.

База переводов и картотека

На каждого клиента заводится картотека используемых терминов (гlossарий) и база переводов. Это позволяет клиенту экономить время, т. к. под клиента подбирается не один переводчик, а группа, каждый участник которой может пользоваться поиском по наработкам своих коллег.

Специализация

По проекту работают только те переводчики, которые успешно прошли тестирование в соответствующей тематике. Кроме того, у каждого переводчика и редактора есть возможность консультироваться с экспертом по требуемой тематике.

Последовательность

Все проекты разбиваются на операции, где каждый исполнитель видит ошибки предыдущих исполнителей и может уведомить об этом ОТК. Поэтому даже над переводом простенькой справки у нас работают, как правило, четыре специалиста: наборщик, переводчик, редактор, контролер.

Научная работа

Инженеры ОТК в обязательном порядке изучают литературу по профилю переводимого проекта. Это позволяет оперативно выработать методические рекомендации по терминам, толкованию и алгоритму выполнения перевода.

В целях повышения квалификации внештатных переводчиков инженеры регулярно проводят тематические мастер-классы.

Подход к клиенту

Свою основную задачу мы видим в том, чтобы клиент получал готовое решение с минимальными затратами.

Пример решения №1

Клиенту требуется русско-китайский переводчик для деловой переписки с китайскими партнерами.

Проанализировав ситуацию, мы приходим к выводу, что китайские партнеры вполне понимают по-английски, следовательно, необходимости в дорогостоящем китайском переводчике нет. Для решения этой задачи достаточно русско-английского переводчика средней квалификации.

Результат:

1. Смысл писем донесен.
2. Расходы на переводы ниже в 2 раза.

Пример решения №2

Клиент импортирует электроинструмент. Модели схожи, но немного отличаются. Требуется выполнить перевод каждого руководства.

Проанализировав ситуацию, мы приходим к выводу, что каждое руководство с «нуля» переводить не надо. Инструментарий переводчиков позволяет пользоваться собственными переводами, сделанными ранее. Это значит, что только первое руководство переводится с «нуля» —

в остальных переводятся только измененные предложения.

Результат:

1. Все руководства переведены.
2. Бюджет проекта снижен в 3 раза.

Пример решения №3

Клиенту требуется перевести свой сайт на английский язык, бюджет запланирован на русского переводчика.

Проанализировав ситуацию мы приходим к выводу, что экономить на качестве нецелесообразно, т.к. речь идет об имидже клиента, поэтому русский переводчик заменен на американского. Однако можно убрать текст, который вряд ли будет интересен зарубежным посетителям сайта. Также выяснилось, что перевод несрочный, что дало дополнительное снижение тарифа.

Результат:

1. Информация о компании донесена на более качественном английском языке (без русского акцента).
2. Бюджет перевода не превысил запланированный.

Портфолио

Мы выполнили переводы для более чем 750 компаний мира, часть которых перечислена ниже.

Adonis Trade Company (www.adonistrade.com)
ALSTOM (www.alstom.com)
Ambrosetti Daniele (www.danieleambrosetti.com)
Amixon GmbH (www.amixon.com)
Amylin Pharmaceuticals, Inc. (www.amylin.com)
AOpen (www.global.aopen.com)
Aptech Ltd. (www.aptech-worldwide.com)
Bartscher GmbH (www.bartscher.de)
BemroseBooth (www.bemrosebooth.com)
Bono Energia (www.bono.it)
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (www.integration-in-deutschland.de)
Caterpillar (www.cat.com)
Chrysler (www.chrysler.com)
Cieffe Forni Industriali Srl (www.cieffe-forni.com)
COLUMBUS Handelsgesellschaft m.b.H. (www.columbus-tech.com)
Competentia (www.competentia.eu)
ConocoPhillips Company (www.conocophillips.ru)
DIXY (www.dixy.ru)
Ebara Corporation (www.ebara.co.jp)
EchoSign (www.echosign.com)
ED & F Man (www.edfmanbiofuels.com)
Ericsson (www.ericsson.com)
European co-operation for Accreditation (www.european-accreditation.org)
ExpoGlobus.com (www.expoglobus.com)
FLSmidth (www.flsmidth.com)
FOMAT (www.gruppofomat.com)
Ford (www.ford.com.tr)
FrigorTec GmbH (www.frigortec.com)
Funkwerk plettac electronic GmbH (www.cctv-systeme.com)
Future Pipe Industries (www.futurepipe.com)
GDW Werkzeugmaschinen Herzogenaurach GmbH (www.gdw-drehen.de)
GE Healthcare (www.gehealthcare.com)
General Electric Company (www.ge.com)
HAMM AG (www.hamm.eu)
Hammerling & Constantin GmbH & Co. KG (www.hammerling-constantin.de)
Herb-Pharma (www.herb-pharma.com)
Houdijk Holland (www.houdijk.com)
IDC (www.idc.com)
Ista International GmbH (www.ista.com)
J C Bamford Excavators Ltd (www.jcb.com)
Johnson & Johnson (www.jnj.com)
KARBERG & HENNEMANN GmbH & Co. KG (www.cjc.dk)
Kodicom (www.kodicom.com)
KPMG LLP (www.rd.kpmg.co.uk)
Lambert & Lambert, Inc. (www.lambertinvent.com)
Lambretta (www.lambretta.com)
LAZZATI (www.lazzati.net)
Lian Li Industrial (www.lian-li.com)
Lumens Digital Optics Inc (www.lumens.com.tw)
Mayer Group (www.mayer-group.com)
Meat Processing Systems (www.mps-group.nl)
MIDA AG in Liechtenstein (www.mida-ag.li)
Morrison Enterprises Corp. (www.morrison.com.tw)
Motorola (www.motorola.com)
Mustek Systems, Inc. (www.mustek.com.tw)
Nycomed (www.nycomed.com)
Panasonic (www.panasonic.com)
PG Trade & Sales GmbH (www.pg-bikes.com)
Philip Morris International (www.pmi.com)
PMT ITALIA (www.pmtitalia.com)
Praxis Dres. Zimny (www.dr-zimny.de)
PUMA (www.puma.com)
R&I (www.randi.ru)
RAMBOR (www.rambor.com.au)
Sandern Gruppe (www.sandern.de)
SRS Labs (www.srlslabs.com)
Stokke AS (www.stokke.com)
Target Automotive B.V. (www.target-automotive.nl)
TELE2-Томск (www.tomsk.tele2.ru)
Transocean Ltd. (www.deepwater.com)
VISA (www.visacemea.com)
Vivitar (www.vivitar.com)
VWR International (www.jencons.co.uk)
Well Gain Cable Systems Ltd (www.wellgaincable.com)
WOLFFKRAN (www.wolffkran.com)
WONIL T&I (www.wonilti.co.kr)
Агростеп (www.agrostep.by)
Администрация Томской области (www.tomsk.gov.ru)
АФК Система (www.sistema.ru)
Бюро Веритас (www.bureau-veritas.ru)
Геосервисприбор (www.gspland.com)
Группа компаний ЭНЕРГОСЕРВИС (www.tenderenergo.ru)
ДИВИ (www.divi.ru)
Евронить (www.euronitka.ru)
Казахмыс (www.kazakhmys.com)
Коллекторское агентство АКМ (www.acm-debt.ru)
Компания НБТ (www.nbt1.ru)
Лукойл (www.lukoil.ru)
МДМ Банк (www.mdm.ru)
НВ-Центр (www.nvcentr.ru)
НПО "НИКОР" (www.nikor.tomsk.ru)
НПП Энергия (www.npp-energy.ru)
НЬЮТОН.PR&COMMUNICATIONS (www.newton-pr.ru)
Росукрэнерго (www.rosukrenergо.ch)
РТИ Системы (www.rtisystems.ru)
Сибур (www.sibur.ru)
Техцентр Land Rover (www.lrservice.ru)
ТОМЛАД (www.tomlad.ru)
Томскнефтехим (www.tnhk.ru)
Элеси (www.elesy.ru)
Эссан (www.essan.ru)

Из соображений конфиденциальности детали проектов не раскрываются.

НАШИ КОНТАКТЫ:

Сайт: **www.tran.su**

Эл. адрес: **info@tran.su**

Skype: **russian-perevod**

ICQ: **371-662-848**

Телефоны: **+7 (3822) 22-04-66**

+7 (923) 414-00-14

+7 (383) 28-671-28

+7 (495) 662-48-80

+7 (495) 660-38-67

Мы переводим на язык Вашего успеха!